



*Corresponding author:

**Hussein Kadhim Majdi
Al-Dreesawy**

University:

University of Baghdad

College: College of Languages

Email: mr.ali1999@mail.ru

Keywords:

: literature, text, foreign students, culture of speech, phraseological units, linguoculturological aspect.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 5 May 2022

Accepted 8 Sep 2022

Available online 1 Oct 2022

The role of fiction in the formation of the linguistic personality of Arab students

A B S T R A C T

The article deals with the issue of the texts of Russian literature, which must be used in class with foreign students, the ability to choose the right texts for the Arab audience. Reading the texts of Russian classics helps to better understand the culture and mentality of the Russian people. Thus, the work with the artistic text is complex and painstaking, where you should take into account all the language features and abilities of students, selecting texts individually for each audience. The level of speech culture in each person is different, the task of the teacher is not only to teach to speak and write, but also to think, to express their thoughts not «as everyone says», but correctly, respecting the norms of Russian literary speech.

© 2022 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

دور الادب الفني في تكوين الشخصية اللغوية للطلبة العرب

أ.م.د حسين كاظم مجدي الدريساوي/جامعة بغداد / كلية اللغات – قسم اللغة الروسية
الخلاصة:

يناقش البحث مسألة نصوص الأدب الروسي، والتي يجب استخدامها في الفصل مع الطلاب الأجانب، والقدرة على اختيار النصوص الصحيحة للجمهور العربي. وتساعد قراءة نصوص الكلاسيكيين الروس على فهم ثقافة وعقلية الشعب الروسي بشكل أفضل. وبالتالي، فإن العمل مع النص الفني معقد ومضني، حيث يجب أن تأخذ في الاعتبار جميع ميزات اللغة وقدرات الطلاب، واختيار النصوص بشكل فردي لكل مستمع. يختلف مستوى ثقافة الكلام عن كل شخص، ومهمة الاستاذ ليست فقط تعليم التحدث والكتابة، بل التفكير، والتعبير عن افكاره لا "كما يقول الجميع"، والاصح ان يتوافق مع معايير الخطاب الأدبي الروسي. الكلمات المهمة: الأدب، النص، الطلاب الأجانب، ثقافة الكلام، المسكوكات اللغوية، الجانب اللغوي الثقافي.

Роль художественной литературы в формировании языковой личности у арабских студентов

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о текстах русской литературы, которые необходимо использовать на занятии с иностранными студентами, умение правильно подбирать тексты для арабской аудитории.

Чтение текстов русских классиков помогает лучше понять культуру и менталитет русского народа. Таким образом, работа с художественным текстом сложная и кропотливая, где следует учесть все языковые особенности и способности студентов, подбирая тексты индивидуально каждой для аудитории. Уровень речевой культуры у каждого человека разный, задачей преподавателя является не только научить говорить и писать, но и думать, выражать свои мысли не «как говорят все», а правильно, с соблюдением норм русской литературной речи.

Ключевые слова: литература, текст, иностранные студенты, культура речи, фразеологизмы, лингвокультурологический аспект.

За многие века человечество создало различные виды искусства: музыку, живопись, архитектуру, театр, литературу, кино. Каждый вид искусства изучает человека и его окружающий мир. В текстах литературы рассматриваются произведения прошлого, настоящего, анализ и оценка художественного творчества. Основным предметом изображения в литературе является человек, его мысли, чувства, внутренний мир, отношения с другими людьми. Каждый вид искусства имеет свои способы художественного выражения, например, в живописи используют краски, в архитектуре – камень, а в литературе – искусство слов. Весь мир литературы

изображен именно словами, читатель воспринимает это при помощи своего воображения, опираясь на исторические данные той эпохи, о которой идет речь.

Обучение русскому языку иностранных студентов ориентировано на получение коммуникативной, образовательной и воспитательной целей. При прочтении произведений литературы совершенствуется уровень языка, эмоционально-ценностная сфера, улучшается уровень культуры «путем освоения и лингвострановедческой и лингвокультурологической информации, так как художественные произведения являются инструментом познания языка народа, культуры, менталитета» [Кулибина, с. 194]

Русская литература имеет богатый дидактический материал, который всегда привлекал внимания среди зарубежных учёных. «В художественном тексте национальный язык и речемыслительная деятельность носителей этого языка воплощены с такой полнотой и глубиной, что представить себе обучение без использования текстов литературы невозможно» [Соколова, с. 625]. Профессор русского языка пушкинского института считает, что «использование текстов русской литературы необходимо для прочтения на занятиях с обучающимися, потому что именно через тексты студенты лучше понимают язык и культуру страны.

Художественный текст русской литературы обладает характеристиками, которые способны формировать культуру у иностранных студентов, так как мастерство русских классиков демонстрирует читателям не только богатство русской речи, но и культуры в целом. При прочтении произведений студент знакомится с реалиями русской жизни, традициями, бытом, привычками, грамматическими конструкциями, фонетической системой, которые обогащают лексический запас. По мнению Ю.А.

Бельчикова, именно с «пониманием культуры соотносится понятие речевая культура, включающая в себя все лучшее, образцовое, традиционн-устоявшееся» [Бельчиков, с. 62]. «В учебно-воспитательной работе над речевой культурой учащихся, направленной на привитие им навыков правильной речи, целесообразно обращаться к лучшим образцам языка – к художественным, публицистическим произведениям классики и авторитетных современных литераторов ... – т.е. к несомненным достижениям национальной культуры» [Кулибина, с. 194]. Н.И. Жинкин считает, что «человек не говорит отдельно придуманными предложениями, а одним задуманным текстом», поэтому для развития речи занятиях с иностранцами лучше всего использовать «художественный текст» с «целью понимания учащимися реалий действительности» [Жинкин, с. 141].

От уровня владения языком зависят успехи в учебе не только по русскому языку, но и по другим предметам. Для того, чтобы иностранец мог правильно изъясняться по-русски, прежде всего ему «необходимо овладеть современными языковыми нормами», а именно через художественный текст повышается уровень культуры. При прочтении художественного текста у иностранных учащихся происходит работа по формированию фонетической нормы: отрабатывается правильное произношение и постановка ударений. Преподавателю РКИ нужно уметь подбирать тексты таким образом, чтобы в них как можно меньше встречалось просторечной лексики, жаргонов и диалектизмов, но если такие слова встречаются, то «дело преподавателей – объяснить их, чем они отличаются от нормативных слов, где, когда и кем накладывается табу на их использование».

Часто в произведениях встречаются фразеологизмы, которые вызывают интерес и непонимание у иностранной аудитории. Фразеологические обороты и слова с переносным значением необходимо подкреплять

примерами и речевыми ситуациями. Например, фразеологизм, «душа ушла в пятки» (сильно испугаться) на арабский язык переводится дословно «сердце у горла». Здесь важно произвести анализ каждого слова с пояснением и примерами. Необходимо объяснить на уровне понимания «русской души», что душа значит для русского человека, как она «может уйти в пятки», какой фактор может послужить этому [Нилова, с. 3].

Практически все материалы русской литературы построены на основе лучших писателей и поэтов. К ним относят А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, Н.В. Гоголя, И.А. Бунина, А.А. Ахматову, С. А. Есенина и др. Правильно подобранные тексты должны вовлечь студента в активный речевой процесс, способствовать развитию речи, умению думать на русском языке и понимать русский менталитет. После прочтения текста или отрывка необходимо обсудить прочитанное, задать вопросы, высказать собственное мнение. Реализовать коммуникативные умения на практике позволяют вопросы, заданные преподавателем. Например, вспомнить, обосновать, высказать свое мнение, сравнить, дать характеристику, описать или прокомментировать то или иное событие. Задания такого типа активизируют мыслительные процессы и позволяют мыслить шире.

Рассмотрим на примерах, зачем же надо использовать такой вид деятельности на занятиях? Часто обучающиеся не могут понять разницы между местоимениями «ты» и «вы», особенно когда участники диалога обращаются друг к другу на «вы». Здесь можно дать отрывок из повести А.С. Пушкина «Метель». «Добрая, милая Марья Гавриловна! не старайтесь лишить меня последнего утешения: мысль, что вы бы согласились сделать мое счастье, если бы... молчите, ради бога, молчите. Вы терзаете меня. Да, я знаю, я чувствую, что вы были бы моею, но — я несчастнейшее создание... я женат!» Марья Гавриловна взглянула на него с удивлением.— Я женат, —

продолжал Бурмин, — я женат уже четвертый год и не знаю, кто моя жена, и где она, и должен ли свидеться с нею когда-нибудь!— Что вы говорите? — воскликнула Марья Гавриловна, — как это странно!» [Пушкин, с. 147]. В обозначенном диалоге два незнакомых человека общаются между собой вежливо, обращаясь друг к другу на «вы», не потому что другая эпоха, а уважительное отношение. Подобных примеров как в русской, так и современной литературе много.

Стихотворения также вызывают интерес у иностранных обучающихся, хотя бы потому, что они меньше, и их можно быстрее прочитать. Здесь следует учесть, что в лирических произведениях необходимо производить анализ каждого слова и объяснять значение. Например, возьмем стихотворение С.А. Есенина «Белая береза под моим окном».

Белая берёза

Под моим окном

Принакрылась снегом,

Точно серебром [Есенин, с. 102] .

После прочтения у студентов возникает множество вопросов, почему практически все писатели и поэты обращались к образу березы, что красивого и интересного в этом дереве? Следует пояснить, что береза – это не просто дерево, которое можно увидеть в парке. Для русского человека береза – это что-то милое, родное; дерево, с которым связано много сказок, песен, картин, даже слово «родина» ассоциируется со словом «береза». Дерево олицетворяет чистоту, свежесть, красоту, которая соединяется с образом девушки, женщины, такой же нежной, стройной, требующей заботы и тепла. Сравнение снега и серебра также требует объяснения. Снег блестит от мороза, как и серебряные изделия, следовательно, береза «нарядилась» как девушка в белое платье, расшитое серебряными нитями. Студенты-

иностранцы рассматривают художественное произведение с лингвокультурологической точки зрения, изучают языковые особенности, анализируют персонажей. Работа такого характера позволяет «глубже проникнуть в сокровищницу русского языка – национальную литературу, развить интерес к разговорной речи».

Таким образом, работа с художественным текстом сложная и кропотливая, где следует учесть все языковые особенности и способности студентов, подбирая тексты индивидуально каждой для аудитории. Уровень речевой культуры у каждого человека разный, задачей преподавателя является не только научить говорить и писать, но и думать, выражать свои мысли не «как говорят все», а правильно, с соблюдением норм русской литературной речи.

Список литературы

1. Бельчиков Ю.А. Культура речи и обсуждение иностранцев русскому языку // Русский язык за рубежом. – 1988. – №2. – С. 60-63
2. Есенин С.А. Стихотворения / С.А. Есенин. – М.: Эксмо, 2020. – 228 с.
3. Жинкин Н.И. Механизмы речи / Н.И. Жинкин – М.: Академия, 1968. – 234 с.
4. Соколова Л.В. Лингвокультурологический анализ образов-символов художественного текста в практике преподавания русского языка как иностранного / Л.В. Соколова // II Международная конференция «русский язык и литература в международном образовательном пространстве: Современное состояние и перспективы. – М.: Русское слово. – 2020. – Т.1. –С.

624-629.

5. Кулибина Н.В. Использование художественного текста на практических занятиях по русскому языку как иностранному / Н.В. Кулибина // Методическое пособие к дистанционному курсу повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного. – М.: Сова 2004. – Ч.1.- С. 193 – 223.
6. Кулибина Н.В. Художественный текст на уроке русского языка: цели и методы использования / Н.В. Кулибина // Русский язык за рубежом. – 1991. - № 2. – С. 34 - 38.
7. Нилова М.А. Читаем русскую классическую литературу: пособие для иностранных учащихся / М.А. Нилова – Новгород, 2003. – С 2-13.
8. Пушкин А.С. Повести Белкина/ А.С. Пушкин – М.: Проспект, 2020 – 201 с.

References:

- 1- Belchikov Y.A. Culture of speech and discussion of foreigners Russian language // Russian language abroad. - 1988. - 2. - P. 60-63
- 2- Esenin S.A. Poems / S.A. Esenin. - М.: Exmo, 2020. - 228 p
- 3- Zhinkin N.I. Speech Mechanisms / N.I. Zhinkin - М.: Academy, 1968. - 234 p .
- 4- Sokolova L.V. Lingvokultkrological analysis of images-symbols of the artistic text in the practice of teaching Russian as a foreign / L.V. Sokolova // II International Conference Russian Language and Literature in the International Educational Space: Current State and Prospects. - М.: Russian word. - 2020. - Т.1. - P. 624-629.

5- Kulibina N.V. The use of the artistic text in practical classes on Russian as a foreign / N.V Kulibina // Methodical guide to the distance training course of teachers of Russian as a foreign. - M.: Sova 2004. - Ch.-1.- P. 193 - 223.

6- Kulibina N.V. Artistic text in the Russian language lesson: objectives and methods of use / N.V. Kulibin // Russian language abroad. - 1991. - 2. - P. 34 - 38.

7- Nilova M.A. Reading Russian classical literature: manual for foreign students / M.A. Nilova - Novgorod, 2003. - P 2-13.

8- Pushkin A.S. Belkin/ A.S. Pushkin - M.: Prospect, 2020 - 201 p.

.